

FREN 2500 French Translation 1
Winter 2021



Professeure Dawn M. Cornelio
dcorneli@uoguelph.ca

Rencontres synchrones : Lundi, mercredi ou vendredi de 10h30 à 11h20 (la professeure vous dira quel jour vous devez être présent.e pour l'heure synchrone)

Heures de bureau par rendez-vous. Vous pouvez toujours me contactez par courriel ou par la fonction Chat dans Teams.

À noter

Je suis en France, donc j'ai 6 heures d'avance sur l'heure de Guelph (donc pour moi le cours a lieu de 16h30 à 17h20). Cela veut dire que si vous m'écrivez après 15h (à Guelph), je répondrai le lendemain matin. Ceci est très important quand il y a des devoirs à rendre à minuit.

Calendar Description

FREN*2500 French Translation I W (3-0) [0.50]

This course provides an introduction to the art and techniques of French-English translation.

Offering(s): Also offered through Distance Education format. Prerequisite(s): FREN*1300 or FREN*2030

Synchronous Meetings: The class will be divided into 3 groups. Each group will have 1 synchronous seminar-style hour per week with the instructor, at the time assigned by WebAdvisor. The remainder of the content will be provided online (Courselink). In order to promote exchange, students will be encouraged to turn on their cameras during at least part of this hour which will combine explanations from the instructor and small group work. Active participation in these sessions will be worth 10% of the final mark. One session per week will be recorded and made available to the class on Courselink, for reference and revision.

Texte obligatoire

- Lappin-Fortin Kerry. *La traduction un pont de départ*. Canadian Scholar's Press, 2017. Digital or Print (*Print ISBN: 9781551309859*)

Distribution de points

- Participation aux séances synchrones 8 %
 - Puisqu'il s'agit d'un élément noté du cours, vous êtes prié.e.s d'allumer votre caméra dans la mesure du possible pendant la séance synchrone
- Quizzes en ligne (5 x 5%, pire note éliminée) 25%*
- Traduction de textes (8 dont la pire note éliminée) 30%*
- 1 Explication créative (infographie, balado ou vidéo au choix) 12%*
- Projet final : portefeuille de traductions 15%
- Entretien oral final 10%

La collaboration avec 1 ou 2 autres étudiant.e.s dans cette classe uniquement est autorisée pour tous les devoirs indiqués*. Si vous collaborez, remplissez le formulaire (disponible sur Courselink) à ce sujet.

Infos sur les évaluations (Voir la feuille Calendrier pour les dates et explications détaillées)

- Participation aux séances synchrones (10%)
 - La note sera basée sur la participation active de chaque étudiant.e dans les discussions et activités
- Quizzes en ligne (5 x 3%, pire note éliminée) (15%)
 - 6 quizzes en ligne sur Courselink sont liés aux lectures dans le manuel *La Traduction : un pont de départ*.

- Traduction de textes (8 x 5%, pire note éliminée) (40%)
 - Douze textes à traduire du français vers l'anglais se trouve sur Courselink et sont à remettre par Crowdmark. La note est basée sur la qualité de la traduction, l'application des techniques de traduction, et la réflexion sur l'application des techniques de traduction. Un texte sera disponible chaque semaine.
- 1 Explication créative (infographie, balado ou vidéo au choix) (10%)
 - Vous créez une explication d'une des techniques de traduction.
- Projet final : Portefeuille de traductions (15%)
 - Vous traduisez 5 textes de 150 mots chacun d'au moins 3 registres différents du français vers l'anglais. Vous ferez approuver vos textes par la professeure la semaine 7 et soumettrez un brouillon de vos traductions la semaine 10. Avec votre version finale, vous soumettrez aussi une analyse de vos traductions où vous expliquerez aussi comment vous avez appliqué les points étudiés dans le cours à votre travail
- Entretien oral final (10%)
 - Une conversation de 20 minutes avec la professeure. Vous répondrez à des questions sur le contenu du cours et décrierez votre projet final.

Pour remonter de niveau (travaux optionnels)

Ces travaux ne sont pas obligatoires mais chacun permet de gagner 1 point supplémentaire sur la note finale. Pour profiter de cette offre, il faut compléter tous les devoirs obligatoires aussi. Il n'est pas possible de collaborer sur ces travaux.

- Choix 1: Faire 2 traductions de texte supplémentaires (10 sur 12 proposées) et obtenir une note de 80%. À soumettre par Crowdmark en suivant les mêmes consignes que pour les traductions obligatoires.
- Choix 2: Faire une collection de mauvaises traductions. Puisqu'au Canada tous les emballages de produits sont bilingues, vous êtes exposé.e à beaucoup de traductions. Certaines sont bonnes, d'autres pas. Pour avoir ce point bonus, il faut faire une collection de 10 mauvaises traductions. Il faut prendre une photo du texte dans les deux langues, expliquer pourquoi la traduction est mauvaise – en utilisant les points appris dans le cours – et en proposer une nouvelle. Il faut trouver les traductions dans la vie quotidienne, pas sur Internet. Même si le travail est à rendre à la fin de la semaine 12, je vous conseille de commencer votre collection tôt dans le semestre. À soumettre par Dropbox sur Courselink.
- Choix 3: Faire une deuxième explication créative. Il faut suivre les mêmes consignes que pour l'explication obligatoire. À soumettre par Dropbox sur Courselink.

Résultats d'apprentissage visés (Targeted Learning Outcomes)

À la fin du semestre, vous devriez pouvoir

1. Lire et comprendre une variété de productions textuelles en français;
2. Écrire en français en utilisant le style qui convient au contexte (littérature, conversation, devoir universitaire, etc);
3. Identifier et décrire les différents niveaux de français dans des documents écrits;
4. Traduire des phrases isolées ou des passages textuels du français vers l'anglais, en respectant le registre du texte;
5. Décrire et appliquer les techniques de traduction suivantes : *traduction littérale, calque, emprunt, transposition, modulation, équivalence, adaptation*;
6. Identifier les avantages et désavantages de la traduction automatique, savoir utiliser la traduction automatique pour améliorer une traduction, non pas pour le faire.

Crowdmark.com

Les traductions de texte et le brouillon du projet final sont à rendre par Crowdmark.com. Vous recevrez un courriel au moins une semaine avant la date limite de chaque devoir avec un lien qui vous permettra de le voir. Vous recevrez un autre courriel avec l'évaluation de votre devoir. Tous les devoirs qui sont soumis par Crowdmark **sont à faire à la main**. Vous pouvez écrire en stylo ou en crayon. Il faut scanner ou photographier vos devoirs pour les soumettre. Assurez-vous que le scan ou photo est facilement lisible. Crowdmark vous donne l'occasion de signaler que vous travaillez en groupe. Si vous le faites, une seule personne peut soumettre le travail du groupe. Les autres personnes du groupe doivent soumettre leur Feuille de collaboration à la professeure par courriel avant la date limite du devoir.

Exigences et attentes :

En tant qu'enseignante, je m'attends à ce que vous lisiez attentivement le manuel et que vous consultiez attentivement tous les documents et toutes les aides que je mettrai à votre disposition sur Courselink. Je m'attends aussi à ce que vous appliquiez dans vos travaux notés les points soulevés dans nos discussions et les autres ressources partagées. Pour les

devoirs écrits, il faut bien s'assurer les compléter avec attention et soin, en ce qui concerne les consignes, la langue, et les idées.

Je ferai tout mon possible pour que le temps que vous consacrez au cours soit intéressant, motivant et relevant à votre apprentissage. J'espère qu'il vous permettra d'améliorer votre français et aussi de penser à quelques notions théoriques intéressantes. Je vous prie d'assister aux rencontres synchrones dans la mesure du possible (ou du moins les regarder après coup) et de faire chaque tâche attentivement et consciencieusement. Je vous rendrai les devoirs notés aussi rapidement que possible, normalement, en une semaine.

Il est possible que certain.e.s d'entre vous vivez la pandémie sans trop de problèmes tandis que d'autres sont confronté.e.s à des situations bien plus difficiles. Les sessions synchrones sont obligatoires pour avoir les points de participation, mais les discussions seront enregistrées et mises à disposition sur Courselink et/ou Teams. Si vous voulez me mettre au courant des difficultés de participation, ou exigeant du temps supplémentaire ou d'autres accommodements, n'hésitez pas à m'envoyer un courriel.

Nous avons tous plus d'expérience avec les cours en ligne ce semestre que nous n'en avons en septembre, mais, j'imagine, des problèmes d'internet, ou des interruptions pendant nos rencontres sur Teams persisteront. Ne nous inquiétons pas pour cela, faisons de notre mieux, et soyons honnêtes quand nous avons des difficultés technologiques ou de motivation. Essayons surtout de nous soutenir et de nous entraider, et partageons nos trucs et astuces pour la réussite !

Barème des notes selon le Undergraduate Calendar

- **80 - 100 (A) Excellent.** An outstanding performance in which the student demonstrates a superior grasp of the subject matter, and an ability to go beyond the given material in a critical and constructive manner. The student demonstrates a high degree of creative and/or logical thinking, a superior ability to organize, to analyze, and to integrate ideas, and a thorough familiarity with the appropriate literature and techniques.
- **70 - 79 (B) Good.** A more than adequate performance in which the student demonstrates a thorough grasp of the subject matter, and an ability to organize and examine the material in a critical and constructive manner. The student demonstrates a good understanding of the relevant issues and a familiarity with the appropriate literature and techniques.
- **60 - 69 (C) Acceptable.** An adequate performance in which the student demonstrates a generally adequate grasp of the subject matter and a moderate ability to examine the material in a critical and constructive manner. The student displays an adequate understanding of the relevant issues, and a general familiarity with the appropriate literature and techniques.
- **50 - 59 (D) Minimally Acceptable.** A barely adequate performance in which the student demonstrates a familiarity with the subject matter, but whose attempts to examine the material in a critical and constructive manner are only partially successful. The student displays some understanding of the relevant issues, and some familiarity with the appropriate literature and techniques.
- **0 - 49 (F) Fail.** An inadequate performance.
 - <http://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-grds-proc.shtml>

Travaux rendus en retard

En Études françaises, 2% par jour (weekends compris) sera enlevé pour tout devoir soumis en retard si l'étudiant.e ne contacte pas l'enseignant.e avant la date limite.

Outside Help

While there is the option to collaborate on all assignments with 1 or 2 other students on certain assignments in this class, all assignments submitted **must** be the work of the student(s) and the student(s) alone. This means that students are NOT to seek unauthorised outside help (which may include help from other students, teachers, private tutors, ghost writers, native speakers, etc.) either in the preparation of assignments or in checking for errors before assignments are submitted. On-line translators, such as (but not limited to) Google translate and DeepL may only be used for individual words or expressions (no more than 5 words in a row). When using online translators, always check the results in another dictionary (wordref.com, linguee.fr, larousse.fr, etc). **Indicate your use of online translators for expressions by including the English expression you searched in a footnote ("scared" = "effrayé" <https://www.wordreference.com/enfr/scared>).** Never include verb tenses or expressions you can't explain. Your instructor will ask you about your use of phrases and structures that students at your level are unlikely to be familiar with. **An inability to answer appropriately or not to include required footnotes is considered grounds to forward the work on to the Associate Dean for suspected *Academic Misconduct*.**

University Statements

Email Communication

As per university regulations, all students are required to check their e-mail account regularly: e-mail is the official route of communication between the University and its students.

When You Cannot Meet a Course Requirement

When you find yourself unable to meet an in-course requirement because of illness or compassionate reasons please advise the course instructor (or designated person, such as a teaching assistant) in writing, with your name, id#, and e-mail contact. The grounds for Academic Consideration are detailed in the Undergraduate and Graduate Calendars.

Undergraduate Calendar - Academic Consideration and Appeals

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-ac.shtml>

Graduate Calendar - Grounds for Academic Consideration

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/graduate/current/genreg/index.shtml>

Drop Date

Students will have until the last day of classes to drop courses without academic penalty. The deadline to drop two-semester courses will be the last day of classes in the second semester. This applies to all students (undergraduate, graduate and diploma) except for Doctor of Veterinary Medicine and Associate Diploma in Veterinary Technology (conventional and alternative delivery) students. The regulations and procedures for course registration are available in their respective Academic Calendars.

Undergraduate Calendar - Dropping Courses

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-drop.shtml>

Graduate Calendar - Registration Changes

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/graduate/current/genreg/genreg-reg-regchg.shtml>

Copies of Out-of-class Assignments

Keep paper and/or other reliable back-up copies of all out-of-class assignments: you may be asked to resubmit work at any time.

Accessibility

The University promotes the full participation of students who experience disabilities in their academic programs. To that end, the provision of academic accommodation is a shared responsibility between the University and the student. When accommodations are needed, the student is required to first register with Student Accessibility Services (SAS). Documentation to substantiate the existence of a disability is required; however, interim accommodations may be possible while that process is underway.

Accommodations are available for both permanent and temporary disabilities. It should be noted that common illnesses such as a cold or the flu do not constitute a disability.

Use of the SAS Exam Centre requires students to book their exams at least 7 days in advance and not later than the 40th Class Day.

For Guelph students, information can be found on the SAS website

<https://www.uoguelph.ca/sas>

Academic Integrity

The University of Guelph is committed to upholding the highest standards of academic integrity, and it is the responsibility of all members of the University community-faculty, staff, and students-to be aware of what constitutes academic misconduct and to do as much as possible to prevent academic offences from occurring. University of Guelph students have the responsibility of abiding by the University's policy on academic misconduct regardless of their location of study; faculty, staff, and students have the responsibility of supporting an environment that encourages academic integrity. Students need to remain aware that instructors have access to and the right to use electronic and other means of detection.

Please note: Whether or not a student intended to commit academic misconduct is not relevant for a finding of guilt. Hurried or careless submission of assignments does not excuse students from responsibility for verifying the academic integrity of their work before submitting it. Students who are in any doubt as to whether an action on their part could be construed as an academic offence should consult with a faculty member or faculty advisor.

Undergraduate Calendar - Academic Misconduct

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-amisconduct.shtml>

Recording of Materials

Presentations that are made in relation to course work - including lectures - cannot be recorded or copied without the permission of the presenter, whether the instructor, a student, or guest lecturer. Material recorded with permission is restricted to use for that course unless further permission is granted.

Resources

The Academic Calendars are the source of information about the University of Guelph's procedures, policies, and regulations that apply to undergraduate, graduate, and diploma programs.

Academic Calendars: <https://www.uoguelph.ca/academics/calendars>

Disclaimer

Please note that the ongoing COVID-19 pandemic may necessitate a revision of the format of course offerings and academic schedules. Any such changes will be announced via CourseLink and/or class email. All University-wide decisions will be posted on the COVID-19 website (<https://news.uoguelph.ca/2019-novel-coronavirus-information/>) and circulated by email.

Illness

The University will not normally require verification of illness (doctor's notes) for fall 2020 or winter 2021 semester courses. However, requests for Academic Consideration may still require medical documentation as appropriate.

Online Behaviour

Inappropriate online behaviour will not be tolerated. Examples of inappropriate online behaviour include:

- o Posting inflammatory messages about your instructor or fellow students
- o Using obscene or offensive language online
- o Copying or presenting someone else's work as your own
- o Adapting information from the Internet without using proper citations or references
- o Buying or selling term papers or assignments
- o Posting or selling course materials to course notes websites
- o Having someone else complete your quiz or completing a quiz for/with another student
- o Stating false claims about lost quiz answers or other assignment submissions
- o Threatening or harassing a student or instructor online
- o Discriminating against fellow students, instructors and/or TAs
- o Using the course website to promote profit-driven products or services
- o Attempting to compromise the security or functionality of the learning management system
- o Sharing your username and password
- o Recording lectures without the permission of the instructor

Recording of Lecture Materials – 1 meeting per week of FREN 2500 will be recorded

The University of Guelph's primary mode of course delivery has shifted from face-to-face instruction to remote and online learning due to the ongoing COVID-19 pandemic. As a result, some learning activities (e.g., synchronous lectures or student presentations) may be recorded by faculty, instructors and TAs and posted to CourseLink for grading and dissemination; students may be recorded during these sessions.

The following statements may be added to the course outline and it is recommended these are discussed in any synchronous courses during the first week of classes.

By enrolling in a course, unless explicitly stated and brought forward to their instructor, it is assumed that students agree to the possibility of being recorded during lecture, seminar or other "live" course activities, whether delivery is in-class or online/remote.

If a student prefers not to be distinguishable during a recording, they may:

1. turn off their camera
2. mute their microphone
3. edit their name (e.g., initials only) upon entry to each session
4. use the chat function to pose questions.

Students who express to their instructor that they, or a reference to their name or person, do not wish to be recorded may discuss possible alternatives or accommodations with their instructor.